

Bemerkungen

o = oberes System; *u* = unteres System;
T = Takt(e); *Zz* = Zählzeit

Quellen

- E₁ Erstausgabe. Paris, E. Demets, Plattennummer „E. 623 D.“, erschienen 1900. Titel (vgl. Abbildung S. II): *A Madame la Princesse E. DE POLIGNAC. | MAURICE RAVEL |* [Titel im blau-grünen Schmuckrahmen:] *PAVANE | pour une infante défunte | pour PIANO |* [unten links:] *Du même Auteur | pour Piano et Chant | d'Anne qui me jecta de la Neige 5^{f.} | d'Anne jouant de l'Espinette 5^{f.} | (épigrammes de Clément Marot) | pour Mezzo Soprano ou Baryton |* [unten rechts:] *Prix 6^{f.} |* [unten Mitte:] *Paris, E. DEMETS, Editeur | 20, rue des Marais. | Tous droits d'exécution, de reproduction et d'arrangements réservés pour tous pays | Imp. C. G. Röder, Paris. Notentext S. 1–5. Verwendetes Exemplar: Paris, Bibliothèque nationale de France, Signatur Vm¹² 23821 (Dépôt légal mit rotem Stempelaufdruck 1900).*
- E_{1H} Ravels Handexemplar der Erstausgabe E₁, mit autographen Korrekturen. Paris, Bibliothèque nationale de France, Signatur Vma 493(2).
- E₂ 2. Auflage von E₁. Verlag und Plattennummer wie E₁, erschienen ca. 1902/3–05. Titel wie E₁, jedoch mit veränderter Preisangabe *Prix net 2f.* und neuer Verlagsadresse *Paris, E. DEMETS, Editeur | 2, rue de Louvois (II^e Arr^t).* Verwendetes Exemplar: Rochester, Eastman School of Music, Sibley Music Library, Signatur M22.R252 v.1.
- E₅ 5. Auflage von E₁. Verlag und Plattennummer wie E₁, erschienen ca. 1913. Titel: [oben rechts, im Schmuckrahmen:] *MAURICE RAVEL | PAVANE... | POUR UNE INFANTE | DÉFUNTE... |* [unten rechts, im Schmuckrahmen:] *Pour | Piano | Piano à 4 mains | Piano et Violon | Piano et Alto | Piano et Violoncelle | Piano et Flûte | Piano et Clarinette | Piano et Hautbois | Piano et Cor anglais | Piano et Cor en la | Orchestre. Notentext S. 1–5. Verwendetes Exemplar: New York, Pierpont Morgan Library, Signatur PMC 852.*
- E₁₂ 12. Auflage von E₁. Paris, Max Eschig, Plattennummer „E. 623 D.“, erschienen nach 1923. Titel: [oben rechts, im Schmuckrahmen:] *MAURICE RAVEL | PAVANE... | POUR UNE INFANTE | DÉFUNTE... |* [faksimilierter Aufdruck:] *Seule édition française | corrigée par l'auteur | et conforme au manuscrit | original Maurice Ravel. Darunter im Schmuckrahmen Liste von Bearbeitungen. Notentext S. 1–5. Verwendetes Exemplar: München, Bayerische Staatsbibliothek, Signatur 2 Mus.pr. 7742 (1924).*
- E₁₃ 13. (?) Auflage von E₁. Verlag und Plattennummer wie E₁₂, erschienen nach 1929. Titel und faksimilierter Aufdruck wie E₁₂. Darunter Verlagsangabe. Neuer Innentitel: [oben links:] *Maurice RAVEL | PAVANE | POUR UNE INFANTE DÉFUNTE |* [rechts:] *pour piano. Es folgen eine Liste der Bearbeitungen mit Preisangaben sowie die Verlagsangabe. Notentext S. 1–4. Verwendetes Exemplar: New York, Pierpont Morgan Library, Signatur PMM 86.*
- A₀ Autographe Partitur der Fassung für kleines Orchester, Stichvorlage für E₀₁. Privatbesitz. 8 Seiten, davon 6 beschrieben. Titel: *Pavane pour une infante défunte | pour orchestre |* [mittig, umrahmt, von fremder Hand:] *à Madame la Princesse E. de Polignac | Pavane pour une infante défunte | pour Orchestre | M. Ravel | Paris, E. Demets, 2, rue de Louvois | Copyright by E. Demets 1910 | Tous droits etc. Titel auf 1. Notenseite: *Pavane pour une infante défunte | pour petit orchestre. Auf der letzten Notenseite datiert: Maurice Ravel | Août 1909.**
- E₀₁ Erstausgabe der Fassung für kleines Orchester. Paris, E. Demets, Plattennummer „E. 1542 D.“, erschienen 1910. Titel: [im Schmuckrahmen:] *PAVANE POUR UNE INFANTE DEFUNTE | MUSIQUE DE | MAURICE RAVEL |* [unten links:] *Partition d'Orchestre ... Prix net 2 f. | Orchestre complet ... 4 f. | Orchestre complet (avec Partition) 5 f. | Chaque partie séparée ... 0.75 | Piano seul ... 2.50 | Piano et Violon ... 2.50 | Piano et Flûte ... 2.50 |* [unten rechts:] *Paris, E. DEMETS, Éditeur | 2, rue de Louvois (2^e Arr^t) | Tous droits d'exécution, | de reproduction et d'arrangements réservés pour tous pays, | y compris la Suède, la Norvège et le Danemark | Copyright 1910 by E. Demets, Paris | Imp. C. G. Röder, Paris. Notentext S. 2–7. Verwendetes Exemplar: Paris, Bibliothèque nationale de France, Signatur Fol. Vm¹⁵ 269 (Dépôt légal mit rotem Stempelaufdruck 1910).*
- E₀₂ 2. Auflage von E₀₁. Verlag und Plattennummer wie E₀₁, erschienen 1912. Titel wie E₀₁, jedoch mit veränderten Preisen und mit zusätzlicher Angabe: *Piano et Alto ... 2.50 | Piano et Violoncelle ... 2.50 | Piano à 4 mains ... 3 f. Mit verändertem Copyright: 1910, 1911, 1912. Verwendetes Exemplar: London, British Library, Signatur h.140.b.(4).*
- E_{0N} Nachdruck von E₀. Paris, Max Eschig, Plattennummer „E. 1542 D.“, erschienen nach 1923. Titel: *PAVANE POUR UNE INFANTE DEFUNTE | MUSIQUE DE | MAURICE RAVEL | Partition*

d'Orchestre ... | Orchestre complet ... | Orchestre complet (avec Partition) ... | Chaque partie séparée ... | Piano seul ... | Piano et Violon ... | Piano et Flûte ... | Piano et Alto ... | Piano et Violoncelle ... | Piano à 4 mains ... | Editions Max Eschig | 48 Rue de Rome Paris et 1 Rue de Madrid | MAYENCE B. Schott's Söhne | LONDRES Schott & Co., Ltd. | NEW-YORK Associated Music Publishers Inc. Notentext S. 2–7. Verwendetes Exemplar: München, Bayerische Staatsbibliothek, Signatur 4 Mus pr. 62262.

TQ Tonquelle, Aufnahme auf Klavierrolle, Ravels Einspielung für Duo-Art, London 1922. Auf CD reproduziert von LaserLight 1995 (Nr. 14 201): *Ravel plays Ravel*.

E E₁ + E_{1H} + E₂ + E₅ + E₁₂ + E₁₃.
E₀ E₀₁ + E₀₂ + E_{0N}.

Zur Edition

Da sowohl das Autograph der Klavierfassung als auch die entsprechenden Druckfahnen verschollen sind, dient Ravels Handexemplar der Erstausgabe (E_{1H}) als Hauptquelle. In Zweifelsfällen wurde auch die Orchesterfassung (A₀, E₀) zu Rate gezogen. Eine Mitwirkung des Komponisten an den späteren Auflagen der Klavierfassung ist nicht nachweisbar. Seine in E_{1H} eingetragenen Korrekturen wurden – allerdings keineswegs vollständig – erst in E₅, also nach Erscheinen von E₀₂, berücksichtigt, möglicherweise durch einen Abgleich von E mit E₀ von fremder Hand. Die Tonquelle ist, wie bereits im *Vorwort* dargelegt, wegen der großen Interpretationsfreiheiten, die sich Ravel gestattet, nur von begrenztem Quellenwert.

In den Quellen fehlende, aber musikalisch notwendige oder durch analoge Stellen begründete Zeichen sind in runde Klammern gesetzt. Offensichtliche Versehen wurden stillschweigend korrigiert.

Einzelbemerkungen

Metronomangabe: In E₁, E_{1H}, E₂ ♩ = 80, ab E₅ (1913) ♩ = 54; A₀, E₀₁ enthalten

keine Tempo- oder Metronomangaben, erst in E₀₂ (1912) und allen Nachdrucken *Lent* ♩ = 54; Autorisierung dieser Änderungen unklar.

6: In E *cédez* und *mf* erst zu vorletzter

12 o: Bogen in E über die letzte Note hinausgezogen, nach Seitenwechsel aber in T 13 nicht fortgeführt.

15 o: In E_{1H} Haltebogen 2.–3. Note in der Oberstimme handschriftlich ergänzt, in keiner späteren Auflage berücksichtigt, aber durch A₀, E₀ (Oboe, Fagott 1) bestätigt.

17, 24 o: In E_{1H} fehlendes ♯ vor letzter ♩ c² handschriftlich ergänzt, in E₅ korrigiert.

20 o: Haltebogen g²–g² nur in A₀, E₀ (Violine 1, Cello).

21 o, 56: In E₁–E₁₂ Bogen über die letzte Note hinausgezogen, aber im Folgetakt nicht fortgeführt; erst in E₁₃ (neuer Umbruch) korrigiert (T 56 jedoch versehentlich nur im oberen System), vgl. T 14, 52.

24 o: Haltebogen h¹–h¹ nur in A₀, E₀ (Violine 1, Cello), in TQ bestätigt.

25: In E *mf* zu Zz 2; vermutlich Versehen, da in A₀, E₀ bereits zu Zz 1, vgl. auch T 18.

26: In E *f* erst auf Zz 4; Edition gemäß A₀, E₀.

27 o: In E ohne ♯ vor ♩ h; Edition gemäß A₀, E₀ (Oboe, Violine 2).

36, 68: In E übergebundener 2. Akkord als ♩ notiert; Edition gemäß A₀, E₀ (T 36 Violinen; T 68 Flöten, Klarinetten).

41 o: In E_{1H} fehlendes b vor 2. ♩ h² handschriftlich ergänzt, in E₅ korrigiert, vgl. vorhergehenden Takt.

41/42 u, 51/52 u: Haltebogen g–g am Taktübergang nur in A₀, E₀ (T 41/42 Violine 1; T 51/52 Horn).

44 o: In E_{1H} fehlendes ♯ vor 2. ♩ fis² in der Oberstimme handschriftlich ergänzt, in E₅ korrigiert. – In E₁, E_{1H}, E₂ in der Unterstimme vorletzter Zweiklang c²/es² versehentlich als ♩ notiert, in E₅ zu ♩ korrigiert, vgl. auch T 40.

45 o: In E_{1H} in der Unterstimme fehlendes b vor 2. ♩ e² handschriftlich ergänzt, ebenso fehlendes b vor letzter ♩ h, in keiner späteren Auflage korrigiert.

50 u: In E_{1H} fehlender ♯ handschriftlich ergänzt, in E₅ korrigiert.

51 o: In E_{1H} fehlendes b vor 2. ♩ h² handschriftlich ergänzt, in keiner späteren Auflage korrigiert.

54 u: In E₁, E₂ ♩ b²/c³ versehentlich als ♩ notiert, in E₅ korrigiert.

55 o: In E_{1H} fehlendes b vor 2. ♩ e² handschriftlich ergänzt, in E₅ korrigiert; ebenso fehlendes b vor letzter ♩ h ergänzt, dies jedoch in keiner späteren Auflage korrigiert. – In E_{1H} versehentliches ♯ vor fis¹ im drittletzten Akkord gestrichen und ♯ vor fis¹ im viertletzten Akkord ergänzt, in E₅ korrigiert.

56 u: In E_{1H} fehlendes ♯ vor vorletzter ♩ fis handschriftlich ergänzt, in E₅ korrigiert.

57 u: In E versehentlich 5. ♩ ces¹ statt c¹; gemäß A₀, E₀ korrigiert.

58 u: In E_{1H} ♯ vor 1. ♩ fis handschriftlich ergänzt, in E₁₃ korrigiert.

München, Frühjahr 2015

Alexandra Marx

Comments

u = upper staff; *l* = lower staff;

M = Measure(*s*)

Sources

F₁ First edition. Paris, E. Demets, plate number “E 623 D.”, published 1900. Title (see the reproduction on p. II): *A Madame la Princesse E. DE POLIGNAC. | MAURICE RAVEL |* [title in blue-green ornamental border:] *PAVANE | pour une infante défunte | pour PIANO |* [bottom left:] *Du même Auteur | pour Piano et Chant | d'Anne qui me jecta de la Neige 5.^f | d'Anne jouant de l'Espinette 5.^f | (épigrammes de Clément Marot) |*

- pour Mezzo Soprano ou Baryton* | [bottom right:] *Prix 6^f* | [bottom centre:] *Paris, E. DEMETS, Editeur* | 20, rue des Marais. | *Tous droits d'exécution, de reproduction et d'arrangements réservés pour tous pays* | *Imp. C. G. Röder, Paris*. Musical text pp. 1–5. Copy consulted: Paris, Bibliothèque nationale de France, shelfmark Vm¹² 23821 (Dépôt légal with red stamp 1900).
- F_{1CC} Ravel's personal copy of the first edition F₁, with autograph corrections. Paris, Bibliothèque nationale de France, shelfmark Vma 493(2).
- F₂ 2nd issue of F₁. Publisher and plate number as in F₁, published ca. 1902/3–05. Title as in F₁, yet with altered price *Prix net 2^f* and the publisher's new address *Paris, E. DEMETS, Editeur* | 2, rue de Louvois (*1^{re} Arr^t*). Copy consulted: Rochester, Eastman School of Music, Sibley Music Library, shelfmark M22.R252 v.1.
- F₅ 5th issue of F₁. Publisher and plate number as in F₁, published ca. 1913. Title: [top right, in ornamental border:] *MAURICE RAVEL* | *PAVANE...* | *POUR UNE INFANTE* | *DÉFUNTE...* | [bottom right, in ornamental border:] *Pour* | *Piano* | *Piano à 4 mains* | *Piano et Violon* | *Piano et Alto* | *Piano et Violoncelle* | *Piano et Flûte* | *Piano et Clarinette* | *Piano et Hautbois* | *Piano et Cor anglais* | *Piano et Cor en la* | *Orchestre*. Musical text pp. 1–5. Copy consulted: New York, Pierpont Morgan Library, shelfmark PMC 852.
- F₁₂ 12th issue of F₁. Paris, Max Eschig, plate number "E 623 D.", published after 1923. Title: [top right, in ornamental border:] *MAURICE RAVEL* | *PAVANE...* | *POUR UNE INFANTE* | *DÉFUNTE...* | [facsimile overprint:] *Seule édition française* | *corrigée par l'auteur* | *et conforme au manuscrit* | *original*
- Maurice Ravel*. Below this, in an ornamental border, a list of arrangements. Musical text pp. 1–5. Copy consulted: Munich, Bayerische Staatsbibliothek, shelfmark 2 Mus.pr. 7742 (1924).
- F₁₃ 13th (?) issue of F₁. Publisher and plate number as in F₁₂, published after 1929. Title and facsimile overprint as in F₁₂. Below this, the publisher's imprint. New title page: [top left:] *Maurice RAVEL* | *PAVANE* | *POUR UNE* | *INFANTE DÉFUNTE* | [right:] *pour piano*. A list of arrangements with prices and the publisher's imprint follow. Musical text pp. 1–4. Copy consulted: New York, Pierpont Morgan Library, shelfmark PMM 86.
- A₀ Autograph score of the version for small orchestra, engraver's copy for F₀₁. Private collection. 8 pages, of which 6 are written. Title: *Pavane pour une infante défunte* | *pour orchestre* | [centred, framed, in a foreign hand:] *à Madame la Princesse E. de Polignac* | *Pavane pour une infante défunte* | *pour Orchestre* | *M. Ravel* | *Paris, E. Demets*. 2, rue de Louvois | *Copyright by E. Demets 1910* | *Tous droits etc.* Title on 1st page of music: *Pavane pour une infante défunte* | *pour petit orchestre*. Dated on the last page of music: *Maurice Ravel* | *Août 1909*.
- F₀₁ First edition of the version for small orchestra. Paris, E. Demets, plate number "E. 1542 D.", published 1910. Title: [in ornamental border:] *PAVANE POUR UNE INFANTE DEFUNTE* | *MUSIQUE DE* | *MAURICE RAVEL* | [bottom left:] *Partition d'Orchestre ... Prix net 2^f* | *Orchestre complet ... 4^f* | *Orchestre complet (avec Partition) 5^f* | *Chaque partie séparée ... 0.75* | *Piano seul ... 2.50* | *Piano et Violon ... 2.50* | *Piano et Flûte ... 2.50* | [bottom right:] *Paris, E. DEMETS, Éditeur* | 2, rue de Louvois (*2^e Arr^t*) |
- Tous droits d'exécution, de reproduction et d'arrangements réservés pour tous pays, y compris la Suède, la Norvège et le Danemark* | *Copyright 1910 by E. Demets, Paris* | *Imp. C. G. Röder, Paris*. Musical text pp. 2–7. Copy consulted: Paris, Bibliothèque nationale de France, shelfmark Fol. Vm¹⁵ 269 (Dépôt légal with red stamp 1910).
- F₀₂ 2nd issue of F₀₁. Publisher and plate number as in F₀₁, published 1912. Title as in F₀₁, however with altered prices and additional particulars: *Piano et Alto ... 2.50* | *Piano et Violoncelle ... 2.50* | *Piano à 4 mains ... 3^f*. With altered copyright: 1910, 1911, 1912. Copy consulted: London, British Library, shelfmark h.140.b.(4).
- F_{OR} Reprint of F₀. Paris, Max Eschig, plate number "E 1542 D", published after 1923. Title: *PAVANE POUR UNE* | *INFANTE DEFUNTE* | *MUSIQUE DE* | *MAURICE RAVEL* | *Partition d'Orchestre ...* | *Orchestre complet ...* | *Orchestre complet (avec Partition) ...* | *Chaque partie séparée ...* | *Piano seul ...* | *Piano et Violon ...* | *Piano et Flûte ...* | *Piano et Alto ...* | *Piano et Violoncelle ...* | *Piano à 4 mains ...* | *Editions Max Eschig* | *48 Rue de Rome Paris et 1 Rue de Madrid* | *MAYENCE B. Schott's Söhne* | *LONDRES Schott & Co., Ltd.* | *NEW-YORK Associated Music Publishers Inc.* Musical text pp. 2–7. Copy consulted: Munich, Bayerische Staatsbibliothek, shelfmark 4 Mus pr. 62262.
- AU Audio source, recording on piano roll, Ravel's recording for Duo-Art, London, 1922. Reproduced on CD by LaserLight, 1995 (no. 14 201): *Ravel plays Ravel*.
- F F₁ + F_{1CC} + F₂ + F₅ + F₁₂ + F₁₃.
- F₀ F₀₁ + F₀₂ + F_{OR}.
- About this edition*
Since both the autograph of the piano version and the corresponding proofs

are lost, Ravel's personal copy of the first edition (F_{1CC}) served as the primary source. In cases of doubt, the orchestral version (A₀, F₀) was also consulted. The composer's involvement in the later issues of the piano version is not documented. His corrections entered in F_{1CC} were taken into account – however by no means completely – only in F₅, thus after the appearance of F₀₂, and these were possibly made through a comparison of F with F₀ by a third party. As already explained in the *Preface*, the audio source is only of limited value as a source because of the great interpretational liberties that Ravel allowed himself.

Markings lacking in the sources, which are musically necessary or have been established on the basis of analogous passages are given in parentheses. Obvious mistakes have been corrected without comment.

Individual comments

Metronome marking: In F₁, F_{1CC}, F₂ ♩ = 80, starting with F₅ (1913) ♩ = 54; A₀, F₀₁ do not contain any tempo or metronome markings; *Lento* ♩ = 54 only in F₀₂ (1912) and in all reprints; the authorisation for this change is not clear.
6: In F *cédez* and *mf* only on the penultimate ♩
12 u: In F slur extends beyond the last note, but not continued in M 13 after the change of page.

15 u: In F_{1CC} tie is added by hand on 2nd–3rd notes in the upper part, not taken into account in any later issues, but confirmed by A₀, F₀ (oboe, bassoon 1).
17, 24 u: ♯ before last ♩ c² missing in F_{1CC}; added there by hand; corrected in F₅.
20 u: Tie g²–g² only in A₀, F₀ (violin 1, cello).
21 u, 56: In F₁–F₁₂ slur extends beyond the last note, but not continued in the following measure; corrected only in F₁₃ (new page layout; however, M 56 inadvertently only in the upper staff), cf. M 14, 52.
24 u: Tie b¹–b¹ only in A₀, F₀ (violin 1, cello), confirmed in AU.
25: F has *mf* on beat 2, presumably erroneously, since in A₀, F₀ already on beat 1; cf. also M 18.
26: F has *f* only on beat 4; our edition follows A₀, F₀.
27 u: F lacks ♯ before ♩ b; our edition follows A₀, F₀ (oboe, violin 2).
36, 68: In F tied-over 2nd chord notated as ♩; our edition follows A₀, F₀ (M 36 violins; M 68 flutes, clarinets).
41 u: b missing before 2nd ♩ b² in F_{1CC}; added there by hand; corrected in F₅, see preceding measure.
41/42 l, 51/52 l: Tie g–g at measure transition only in A₀, F₀ (M 41/42 violin 1; M 51/52 horn).
44 u: ♯ missing before 2nd ♩ f^{♯2} in the upper part in F_{1CC}; added there by

hand; corrected in F₅. – In F₁, F_{1CC}, F₂ penultimate c²/e^{b2} in the lower part inadvertently notated as ♩, corrected in F₅ to ♩, cf. also M 40.
45 u: b missing before 2nd ♩ e² in the lower part of F_{1CC}, added there by hand; b likewise missing before last ♩ b, not corrected in any later issue.
50 l: ♩ missing in F_{1CC}; added there by hand; corrected in F₅.
51 u: b missing before 2nd ♩ b² in F_{1CC}; added there by hand; not corrected in any later issue.
54 l: In F₁, F₂ ♩ bb²/c³ inadvertently notated as ♩, corrected in F₅.
55 u: b missing before 2nd ♩ e² in F_{1CC}; added there by hand and corrected in F₅; b added likewise before last ♩ b, but not corrected in any later issue. – Erroneous ♯ before f^{♯1} in the third-from-last chord crossed out in F_{1CC} and ♯ added before f^{♯1} in the fourth-from-last chord; corrected in F₅.
56 l: ♯ missing before penultimate ♩ f[♯] in F_{1CC}; added there by hand; corrected in F₅.
57 l: E inadvertently has c^{b1} instead of c¹ on 5th ♩; corrected according to A₀, F₀.
58 l: ♯ before 1st ♩ f[♯] added by hand in F_{1CC}; corrected in F₁₃.

Munich, spring 2015
Alexandra Marx